

ENVIRONMENTAL COOPERATION

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and CHILE**

Signed at Santiago June 17, 2003



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

CHILE

Environmental Cooperation

*Agreement signed at Santiago June 17, 2003;
Entered into force April 30, 2004.*

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
ON ENVIRONMENTAL COOPERATION**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile:

CONSCIOUS of the importance of cooperation to protect the environment and the conservation of natural resources,

NOTING the long and productive history of bilateral environmental cooperation between the Parties,

EMPHASIZING the importance of building capacity to protect the environment in concert with the strengthening of trade and investment relations as reflected in the US-Chile Free Trade Agreement, in particular in Article 4 of its Environment Chapter and its Annex, and in concert with other mechanisms for cooperation between their countries,

REAFFIRMING that economic development, social development and environmental protection are interdependent and mutually reinforcing components of sustainable development and considering the necessity of augmenting institutional, professional and scientific capacity to achieve this objective for the well being of present and future generations,

BELIEVING that coordination of cooperation activities avoids duplication and ensures maximum efficacy and efficiency,

RECOGNIZING the importance of the participation of civil society to achieve these objectives, and

CONVINCED of the need for greater promotion of environmental education and awareness,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile, hereinafter "the Parties," agree to cooperate in the field of environmental protection, including natural resources. The objective of this Agreement is to establish a framework for cooperation between the Parties to promote the conservation and protection of the environment, the prevention of pollution and degradation of natural resources and ecosystems, and the rational use of natural resources, in support of sustainable development.

ARTICLE II

1. The Parties hereby establish a Joint Commission for Environmental Cooperation (the "Commission") that is co-chaired by designated high level officials of the Department of State of the United States and the Ministry of Foreign Affairs of Chile. The Chair from each Party shall designate up to five representatives from its government agencies to serve on the Commission, as appropriate. Each Party shall identify a point of contact for administrative purposes related to work of the Commission.
2. The Commission shall be responsible for
 - a) establishing and developing programs of work resulting from this Agreement as described in Article III below;
 - b) examining and evaluating the cooperative activities under this Agreement;
 - c) making recommendations to the Parties on ways to improve cooperation under this Agreement; and
 - d) undertaking other activities as the Parties agree.

3. The Commission shall meet at least every two years, alternately in the United States and Chile. In the intervals between sessions of the Commission, representatives of the Parties may meet to analyze and promote the implementation of this Agreement and to exchange information on the progress of cooperative programs, projects and activities.
4. Unless otherwise agreed, each Party shall assume the costs of its participation on the Commission and its work.

ARTICLE III

1. The work programs shall reflect national priorities for cooperative activities as agreed upon by the Parties. In developing and implementing the work programs, the Commission shall take into account the views and recommendations of the appropriate government agencies in each country as well as the Environment Affairs Council established by the United States Chile Free Trade Agreement, and, where relevant to environmental issues, the Joint Committee established by the Basic Agreement Relating to Scientific and Technological Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile done at Washington on May 14, 1992, as extended by the exchange of diplomatic notes dated May 5, 1999 and June 22, 1999.
2. The program of work shall, inter alia, include activities related to:
 - a) the collection and publication of comparable information on the Parties' environmental legislation, indicators and enforcement activities;
 - b) the exchange of information on environmental policies, laws and practices in both countries;
 - c) the exchange of information on the implementation of multilateral environmental agreements to which Chile and the United States are both parties; and
 - d) the promotion of good domestic practices leading to

sustainable management of the environment.

ARTICLE IV

2. The Commission should promote the development of opportunities for public participation in cooperative projects.
2. Each Party should solicit, and take into account as appropriate, the views of its public with respect to the work plan and should review and respond to such communications in accordance with its own domestic procedures.

ARTICLE V

The cooperation contemplated in this Agreement may include:

- (a) exchange of professionals, technicians, and specialists to promote the development and implementation of environmental laws, policies and standards;
- (b) organization of joint conferences, seminars, workshops, meetings, training sessions and outreach and education programs;
- (c) support for joint programs and environmental technological and practical demonstrations, including projects, research studies and reports;
- (d) facilitation of linkages among representatives from academia, industry, and government to promote the exchange of best practices and environmental information and data of interest to the Parties;
- (e) exchange of information and consultation on national environmental programs; and
- (f) such other forms of environmental cooperation as may be mutually agreed.

ARTICLE VI

The Commission shall also encourage and facilitate, as appropriate and in accordance with this Agreement, direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, firms and other entities of the Parties, and the conclusion of implementing arrangements between them for the conduct of cooperative environmental activities under this Agreement.

ARTICLE VII

1. All cooperative activities under this Agreement shall be subject to the availability of funds and human resources and to the applicable laws and regulations of each Party.
2. Arrangements for funding environmental cooperation under this Agreement may include:
 - (a) cooperative activities jointly financed as agreed by the Parties;
 - (b) cooperative activities in which each institution, organization, or agency will assume the costs of its own participation; and
 - (c) cooperative activities financed, as appropriate, by private institutions, foundations, or public international organizations.

ARTICLE VIII

Each Party shall facilitate the entry of equipment and personnel necessary for activities related to this Agreement into its territory, subject to its laws and regulations.

ARTICLE IX

1. All technical information obtained through the implementation of this Agreement will be available to both Parties.

2. In the event that intellectual property is created, the Parties shall consult to determine the allocation of the rights to that intellectual property, taking into account the Basic Agreement Relating to Scientific and Technological Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile and its Annexes, referenced in Article III of this Agreement.

ARTICLE X

In the event that information deemed confidential under the laws of either Party, or identified in a timely fashion as "business-confidential," is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ARTICLE XI

1. The Agreement shall enter into force 60 days after the date of the last notification communicating the fulfillment of internal domestic requirements.
2. The Agreement shall remain in force indefinitely. The Parties may terminate the Agreement at any time through written notification. The termination will take effect six months from the date such written notification is received, and unless otherwise agreed, shall not affect the validity of any activities not fully completed at the time of termination.
3. The Agreement may be amended by written consent of the Parties. The amendments will enter into force in the same manner as set forth in paragraph 1.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Santiago, in duplicate, this 17th day of June, 2003, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

Paula Artzrunian

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**

[Signature]

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHILE**

ACUERDO DE COOPERACIÓN AMBIENTAL
ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Chile,

Conscientes de la importancia de la cooperación para la protección del medio ambiente y la conservación de los recursos naturales;

Reconociendo la larga y productiva historia de cooperación ambiental bilateral entre las Partes;

Enfatizando la importancia de la creación de capacidad para proteger el medio ambiente en conjunto con el fortalecimiento de las relaciones de comercio e inversión como aparece contemplado en el Tratado de Libre Comercio entre EE.UU. y Chile, en especial en el Artículo 4 de su Capítulo del Medio Ambiente y su Anexo, y en concordancia con otros mecanismos de cooperación entre ambos países;

Reafirmando que el desarrollo económico, social y la protección ambiental son interdependientes y se refuerzan mutuamente como componentes del desarrollo sostenible y considerando la necesidad de aumentar las capacidades institucionales, profesionales y científicas para lograr este objetivo en beneficio de las actuales y futuras generaciones;

Convencidos que una adecuada coordinación de las distintas actividades de cooperación bilateral permite evitar duplicaciones y asegurar un máximo de eficacia y eficiencia;

Reconociendo la importancia de la participación de la sociedad civil para el logro de estos objetivos;

Convencidos de la necesidad de una mayor promoción de la educación y cultura ambiental;

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO I

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Chile, en lo sucesivo "las Partes", acuerdan cooperar en la protección del medio ambiente, incluyendo los recursos naturales. El objetivo de este Acuerdo es establecer un marco para la cooperación entre las Partes para promover la conservación y la protección del medio ambiente, la prevención de la contaminación y de la degradación de los recursos naturales y ecosistemas, así como el uso racional de los recursos naturales, en pro de un desarrollo sostenible.

ARTÍCULO II

1. Las Partes establecen una Comisión Conjunta para la Cooperación Ambiental (la "Comisión"), la que será co-presidida por un alto funcionario del Departamento de Estado de los Estados Unidos y otro alto funcionario del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile. Cada presidente designará hasta cinco representantes de sus organismos gubernamentales para participar en la Comisión, según corresponda. Cada Parte identificará un punto de contacto para los fines administrativos relacionados con el trabajo de la Comisión.
2. Le corresponderá a la Comisión:
 - a) Elaborar y desarrollar programas de trabajo que consideren lo dispuesto en el Artículo III infra ;
 - b) Examinar y evaluar las actividades de cooperación emprendidas en el marco del presente Acuerdo ;
 - c) Recomendar a las Partes las formas de mejorar la cooperación en conformidad a este Acuerdo; y

- d) Llevar a cabo otras actividades que las Partes acuerden.
- 3. La Comisión se reunirá por lo menos una vez cada dos años, alternadamente en los Estados Unidos y Chile. En los intervalos entre las sesiones de la Comisión, los representantes de las Partes podrán reunirse para examinar e impulsar la aplicación del presente Acuerdo, como asimismo para intercambiar información sobre el progreso de los programas, proyectos y actividades efectuados.
- 4. Salvo acuerdo en contrario, cada Parte sufragará el costo de su participación en la Comisión y en sus actividades.

ARTÍCULO III

- 1. Los programas de trabajo reflejarán las prioridades nacionales en las actividades de cooperación que sean acordadas por las Partes. Al desarrollar y poner en práctica dichos programas de trabajo, la Comisión tendrá en cuenta las opiniones y recomendaciones de los organismos pertinentes de cada país, así como del Consejo de Asuntos Ambientales establecido por el Acuerdo de Libre Comercio entre los Estados Unidos y Chile y, cuando sea relevante para temas ambientales, del Comité Mixto establecido por el Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Chile, suscrito en Washington DC, el 14 de mayo de 1992, renovado por intercambio de Notas del 5 de mayo y 22 de junio de 1999.
- 2. Los programas de trabajo incluirán, inter alia, actividades relacionadas con :
 - a) La recopilación y publicación de información comparable sobre la legislación, indicadores y actividades de fiscalización ambiental de las Partes;
 - b) El intercambio de información sobre la legislación, políticas y prácticas ambientales de los dos países ;

- c) El intercambio de información sobre la aplicación de los acuerdos ambientales multilaterales de los cuales Chile y los Estados Unidos sean partes; y
- d) La promoción de buenas prácticas al interior de sus territorios que conduzcan al manejo sustentable del medio ambiente.

ARTÍCULO IV

1. La Comisión promoverá el desarrollo de oportunidades para la participación de la sociedad civil en los proyectos de cooperación;
2. Cada Parte deberá solicitar, y tomar en consideración cuando sea pertinente, las opiniones de la sociedad civil con respecto a los planes de trabajo y deberá revisar y responder a tales comentarios, de acuerdo con sus propios procedimientos internos.

ARTÍCULO V

La cooperación prevista en el presente Acuerdo puede comprender:

- a) Intercambio de profesionales, técnicos y especialistas para promover el desarrollo así como la puesta en práctica de legislación, políticas y estándares ambientales;
- b) Organización de conferencias, seminarios, talleres, reuniones, sesiones de capacitación y programas educativos y de divulgación conjuntos;
- c) Apoyo a programas y demostraciones de tecnología y prácticas ambientales ejecutados en forma conjunta, incluyendo proyectos, informes de investigación y estudios;
- d) Promoción de las relaciones entre los sectores universitarios, industriales y gubernamentales con el fin de fomentar el intercambio de prácticas, información y datos ambientales de interés para las Partes;

- e) Intercambio de información y consultas sobre los programas ambientales nacionales; y
- f) Otras formas de cooperación en materias ambientales que las Partes convengan.

ARTÍCULO VI

La Comisión asimismo estimulará y facilitará, según corresponda, y conforme al presente Acuerdo, las relaciones directas y la cooperación entre organismos gubernamentales, universidades, centros de investigación, instituciones, empresas y otras entidades de las Partes, al igual que la conclusión de acuerdos de ejecución entre ellos para realizar actividades de cooperación en materias ambientales en conformidad al presente Acuerdo.

ARTÍCULO VII

1. La realización de todas las actividades de cooperación previstas en el presente Acuerdo estarán supeditadas a la legislación y a la disponibilidad de recursos humanos y financieros de cada una de las Partes.
2. Las disposiciones relativas al financiamiento de la cooperación ambiental conforme al presente Acuerdo pueden comprender:
 - a) El financiamiento conjunto de actividades de cooperación, según convengan las Partes;
 - b) El financiamiento de actividades de cooperación en las cuales cada institución, entidad u organismo sufragará los costos relativos a su participación; y
 - c) El financiamiento de actividades de cooperación, según proceda, por instituciones privadas, fundaciones u organismos públicos internacionales

ARTÍCULO VIII

Cada Parte facilitará el ingreso en su territorio de personas y equipos necesarios para las actividades vinculadas con el presente Acuerdo, conforme a su legislación.

ARTÍCULO IX

1. Toda la información técnica que se obtenga mediante la aplicación del presente Acuerdo quedará a la disposición de las dos Partes.
2. Si se genera propiedad intelectual, las Partes se consultarán para determinar el reparto de los derechos sobre la misma, tomando en consideración el Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Chile y sus Anexos, a que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo.

ARTÍCULO X

Cuando se genere o proporcione, conforme al presente Acuerdo, alguna información que se considere confidencial según la legislación de cualquiera de las Partes, o que se califique oportunamente como información "confidencial de negocios", cada Parte y sus participantes la protegerán de acuerdo con la legislación, los reglamentos y las prácticas administrativas aplicables. La información podrá calificarse como "confidencial de negocios" si quien la tenga pueda derivar de ella un beneficio económico u obtener una ventaja competitiva con respecto a los que no la tengan, si la misma no se conoce generalmente o está a disposición pública de otras procedencias, y si el propietario no la ha divulgado previamente sin imponer oportunamente la obligación de guardar su confidencialidad.

ARTÍCULO XI

1. El presente Acuerdo entrará en vigor 60 días después de la fecha de la última notificación en que se comunique el


cumplimiento de los requisitos contemplados en los respectivos ordenamientos internos de las Partes.

2. El Acuerdo tendrá una duración indefinida. Las Partes podrán ponerle término en cualquier momento mediante notificación escrita. La denuncia surtirá efecto transcurridos seis (6) meses contados de la fecha de recepción de la notificación respectiva y, a menos que se acuerde de otra manera, no afectará los programas de cooperación en ejecución.
3. El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante consentimiento escrito entre las Partes.

Las modificaciones entrarán en vigor en la forma prevista en el número uno del presente Artículo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo.

DADO en Santiago, en duplicado, a los diecisiete días del mes de junio del año dos mil tres, en los idiomas inglés y español, en textos igualmente auténticos.


**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**


**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CHILE**